Gen

Chapter 31

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1

וַיִּשְׁמַע	אֶת־	דִּבְרֵי	בְנֵי־	לָבָן	לֵאמֹר	לָקַח	יַעֲקֹב	אֶת	כָּל־	אֲשֶׁר
Ve–duydu	–	sözlerini	oğullarının	Lavan'ın	diyerek	Aldı	Yakup	–	bütün	–
H8085	H0853	H1697			H0559	H3947	H3290	H0853	H3605	

לְאָבִינוּ	וּמֵאֲשֶׁר	לְאָבִינוּ	עָשָׂה	אֶת	כָּל־	הַכָּבֹד	הַזֶּה׃
babamızın	ve–olanlardan	babamızın	yaptı	–	bütün	–zenginliği	–bu
H0001		H0001		H0853	H3605	H3519	H2088

Lavanın oğulları, ‹‹Yakup babamızın sahip olduğu her şeyi aldı›› dediler, ‹‹Bütün varlığını babamıza ait şeylerden kazandı.›› Yakup bu sözleri duyunca,

2

וַיַּרְא	יַעֲקֹב	אֶת־	פְּנֵי	לָבָן	וְהִנֵּה	אֵינֶנּוּ	עִמּוֹ	כִּתְמוֹל	שִׁלְשֹׁם׃
Ve–gördü	Yakup	–	yüzünü	Lavan'ın	ve–işte	değildi	onunla	dün–gibi	önceki–gün
H7200	H3290	H0853	H6440		H2009	H0369		H8543	H8032

Lavanın kendisine karşı tutumunun eskisi gibi olmadığını anladı.

3

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	שׁוּב	יַעֲקֹב	אֶל־	אֶרֶץ	אֲבוֹתֶיךָ	וּלְמוֹלַדְתֶּךָ	וְאֶהְיֶה
Ve–dedi	RAB	–e	Dön	Yakup	–e	ülkesine	atalarının	ve–doğum–yerine	ve–olacağım
H0559	H3068	H0413	H7725	H3290	H0413	H0776	H0001	H4138	H1961

עִמָּךְ׃
seninle

RAB Yakupa, ‹‹Atalarının topraklarına, akrabalarının yanına dön›› dedi, ‹‹Seninle olacağım.››

4

וַיִּשְׁלַח	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	לְרָחֵל	וּלְלֵאָה	הַשָּׂדֶה	אֶל־	צֹאנוֹ׃
Ve–gönderdi	Yakup	ve–çağırdı	Rahel'i	ve–Lea'yı	–kıra	–e	sürüsüne
H7971	H3290	H7121	H7354	H3812		H0413	H6629

Bunun üzerine Yakup Rahelle Leayı sürüsünün bulunduğu kırlara çağırttı.

5

וַיֹּאמֶר	לָהֶן	רֹאֶה	אָנֹכִי	אֶת־	פְּנֵי	אֲבִיכֶן	כִּי־	אֵינֶנּוּ	אֵלַי	כִּתְמוֹל
Ve–dedi	onlara	Görüyorum	ben	–	yüzünü	babanızın	ki	değil	bana	dün–gibi
H0559		H7200	H0595	H0853	H6440	H0001		H0369	H0413	H8543

שִׁלְשֹׁם	וֵאלֹהֵי	אָבִי	הָיָה	עִמָּדִי׃
önceki–gün	ve–Tanrısı	babamın	oldu	benimle
H8032	H0430	H0001	H1961	H5978

Onlara, ‹‹Bakıyorum, babanız bana eskisi gibi davranmıyor›› dedi, ‹‹Ama babamın Tanrısı benimle birlikte.

6

וְאַתֶּנָּה	יְדַעְתֶּן	כִּי	בְכָל־	כֹּחִי	עָבַדְתִּי	אֶת־	אֲבִיכֶן׃
Ve–siz	biliyorsunuz	ki	bütün	gücümle	çalıştım	–	babanıza
	H3045		H3605		H5647	H0853	H0001

Var gücümle babanıza hizmet ettiğimi bilirsiniz.

7

נְתָנוֹ	וְלֹא־	מֹנִים	עֲשָׂרֶת	מַשְׂכֻּרְתִּי	אֶת־	וְהֶחֱלִף	בִּי	הֵתֵל	וַאֲבִיכֶן
izin–verdi–ona	ve–değil	kez	on	ücretimi	–	ve–değiştirdi	beni	aldattı	Ve–babanız
H5414	H3808	H4489	H6235	H4909	H0853	H2498			H0001

עִמָּדִי׃	לְהָרַע	אֱלֹהִים
benimle	kötülük–yapmak–için	Tanrı
H5978		H0430

> Ne yazık ki, babanız beni aldattı, ondan alacağımı on kez değiştirdi. Ama Tanrı bana kötülük etmesine izin vermedi.

8

נְקֻדִּים	הַצֹּאן	כָּל־	וְיָלְדוּ	שְׂכָרֵךְ	יִהְיֶה	נְקֻדִּים	יֹאמַר	כֹּה	אִם־
benekli	–koyunlar	bütün	ve–doğurdular	ücretin	olacak	Benekliler	dedi	böyle	Eğer
H5348	H6629	H3605	H3205	H7939	H1961	H5348	H0559	H3541	

עֲקֻדִּים׃	הַצֹּאן	כָּל־	וְיָלְדוּ	שְׂכָרֵךְ	יִהְיֶה	עֲקֻדִּים	יֹאמַר	כֹּה	וְאִם־
çizgili	–koyunlar	bütün	ve–doğurdular	ücretin	olacak	Çizgililer	dedi	böyle	ve–eğer
H6124	H6629	H3605	H3205	H7939	H1961	H6124	H0559	H3541	

> Lavan, ‹Ücret olarak noktalı hayvanları al› deyince, bütün sürü noktalı doğurdu. ‹Ücret olarak çizgili olanları al› deyince de bütün sürü çizgili doğurdu.

9

לִי׃	וַיִּתֶּן־	אֲבִיכֶם	מִקְנֵה	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיַּצֵּל
bana	ve–verdi	babanızın	sürüsünü	–	Tanrı	Ve–kurtardı
	H5414	H0001	H4735	H0853	H0430	H5337

> Tanrı babanızın hayvanlarını aldı, bana verdi.

10

בַּחֲלוֹם	וָאֶרֶא	עֵינַי	וָאֶשָּׂא	הַצֹּאן	יַחֵם	בְּעֵת	וַיְהִי
–rüyada	ve–gördüm	gözlerimi	ve–kaldırdım	–koyunlar	çiftleştiğinde	–zamanda	Ve–oldu
H2472	H7200		H5375	H6629	H3179	H6256	H1961

וּבְרֻדִּים׃	נְקֻדִּים	עֲקֻדִּים	הַצֹּאן	עַל־	הָעֹלִים	הָעַתֻּדִים	וְהִנֵּה
ve–al–al	benekli	çizgili	–koyunların	üzerine	–çıkan	–tekeler	ve–işte
H1261	H5348	H6124	H6629		H5927	H6260	H2009

> ‹‹Sürülerin çiftleştiği mevsimde bir düş gördüm. Çiftleşen tekeler çizgili, noktalı, kırçıldı.

11

הִנְנִי׃	וָאֹמַר	יַעֲקֹב	בַּחֲלוֹם	הָאֱלֹהִים	מַלְאַךְ	אֵלַי	וַיֹּאמֶר
İşte–benim	ve–dedim	Yakup	–rüyada	–Tanrı'nın	meleği	bana	Ve–dedi
H2009	H0559	H3290	H2472	H0430	H4397	H0413	H0559

> Düşümde Tanrının meleği bana, ‹Yakup!› diye seslendi. ‹Buyur› dedim.

12

הַצֹּאן	עַל־	הָעֹלִים	הָעַתֻּדִים	כָּל־	וּרְאֵה	עֵינֶיךָ	נָא	שָׂא־	וַיֹּאמֶר
–koyunların	üzerine	–çıkan	–tekeler	bütün	ve–gör	gözlerini	lütfen	Kaldır	Ve–dedi
H6629		H5927	H6260	H3605	H7200		H4994	H5375	H0559

לָךְ׃	עֹשֶׂה	לָבָן	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת	רָאִיתִי	כִּי	וּבְרֻדִּים	נְקֻדִּים	עֲקֻדִּים
sana	yapıyor	Lavan	–	bütün	–	gördüm	Çünkü	ve–al–al	benekli	çizgili
				H3605	H0853	H7200		H1261	H5348	H6124

> Bana, ‹Bak, bütün çiftleşen tekeler çizgili, noktalı ve kırçıl› dedi, ‹Çünkü Lavanın sana yaptıklarının hepsini gördüm.

13

לִי	נָדַרְתָּ	אֲשֶׁר	מַצֵּבָה	שָׁם	מָשַׁחְתָּ	אֲשֶׁר	בֵּית־אֵל	הָאֵל	אָנֹכִי	
bana	adak–adadın	ki	anıt–taş	orada	mesh–ettin	ki	Beyt–El'in	–Tanrı	Ben	
	H5087		H4676	H8033	H4886		H1008	H0410	H0595	

אֶרֶץ	אֶל־	וְשׁוּב	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מִן־	צֵא	קוּם	עַתָּה	נֶדֶר	שָׁם
ülkesine	–e	ve–dön	–bu	–ülkeden	–den	çık	kalk	Şimdi	adak	orada
H0776	H0413	H7725	H2063	H0776		H3318		H6258	H5088	H8033

מוֹלַדְתֶּךָ׃
doğum–yerinin
H4138

> Ben Beytelin Tanrısıyım. Hani orada bana anıt dikip meshetmiş, adak adamıştın. Kalk, bu ülkeden git, doğduğun ülkeye dön.› ››

14

בְּבֵית	וְנַחֲלָה	חֵלֶק	לָנוּ	הַעוֹד	לוֹ	וַתַּאמַרְנָה	וְלֵאָה	רָחֵל	וַתַּעַן	
–evinde	ve–miras	pay	bize	Hala–mı	ona	ve–dediler	ve–Lea	Rahel	Ve–cevap–verdi	
	H5159			H5750		H0559	H3812	H7354		

אָבִינוּ׃
babamızın
H0001

> Rahelle Lea, ‹‹Babamızın evinde hâlâ payımız, mirasımız var mı?›› dediler,

15

כַּסְפֵּנוּ׃	אֶת־	אָכוֹל	גַּם־	וַיֹּאכַל	מִכָּרֵנוּ	כִּי	לוֹ	נֶחְשַׁבְנוּ	נָכְרִיּוֹת	הֲלֹוא
paramızı	–	yedi	da	ve–yedi	sattı–bizi	çünkü	ona	sayıldık	yabancılar	Değil–mi
H3701	H0853	H0398	H1571	H0398	H4376			H2803	H5237	H3808

> ‹‹Onun gözünde artık yabancı değil miyiz? Çünkü bizi sattı. Bizim için ödenen bedelin hepsini yedi.

16

וּלְבָנֵינוּ	הוּא	לָנוּ	מֵאָבִינוּ	אֱלֹהִים	הִצִּיל	אֲשֶׁר	הָעֹשֶׁר	כָּל־	כִּי	
ve–çocuklarımıza	o	bize	babamızdan	Tanrı	kurtardı	ki	–zenginlik	bütün	Çünkü	
	H1931		H0001	H0430	H5337		H6239	H3605		

עֲשֵׂה׃	אֵלֶיךָ	אֱלֹהִים	אָמַר	אֲשֶׁר	כֹּל	וְעַתָּה
yap	sana	Tanrı	dedi	–	her	ve–şimdi
	H0413	H0430	H0559		H3605	H6258

> Tanrının babamızdan aldığı varlığın tümü bize ve çocuklarımıza aittir. Tanrı sana ne dediyse öyle yap.››

17

הַגְּמַלִּים׃	עַל־	נָשָׂיו	וְאֶת־	בָּנָיו	אֶת־	וַיִּשָּׂא	יַעֲקֹב	וַיָּקָם
–develerin	üzerine	karılarını	ve–	oğullarını	–	ve–bindirdi	Yakup	Ve–kalktı
H1581		H0802	H0853		H0853	H5375	H3290	

> Böylece Yakup çocuklarını, karılarını develere bindirdi.

18

קִנְיָנוֹ	מִקְנֵהוּ	רָכֻשׁ	אֲשֶׁר	רְכֻשׁוֹ	כָּל־	וְאֶת־	מִקְנֵהוּ	כָּל־	אֶת־	וַיִּנְהַג
edinilmişi	sürüsü	edinmişti	ki	malını	bütün	ve–	sürüsünü	bütün	–	Ve–sürdü
H7075	H4735	H7408		H7399	H3605	H0853	H4735	H3605	H0853	

כְּנָעַן׃	אַרְצָה	אָבִיו	יִצְחָק	אֶל־	לָבוֹא	אֲרַם־בַּפַּדָּן	רָכַשׁ	אֲשֶׁר
Kenan'ın	ülkesine	babasına	İshak	–e	gelmek–için	Paddan–Aram'da	edinmişti	ki
	H0776	H0001	H3327	H0413	H0935	H6307	H7408	

> Bütün hayvanları önüne kattı; topladığı mallarla, Paddan-Aramda kazandığı hayvanlarla birlikte Kenan ülkesine, babası İshakın yanına gitmek üzere yola çıktı.

19

וְלָבָן	הָלַךְ	לִגְזֹז	אֶת־	צֹאנוֹ	וַתִּגְנֹב	רָחֵל	אֶת־	הַתְּרָפִים	אֲשֶׁר
Ve–Lavan	gitmişti	kırkmak–için	–	koyunlarını	ve–çaldı	Rahel	–	–putları	ki
	H1980	H1494	H0853	H6629	H1589	H7354	H0853	H8655	

לְאָבִיהָ׃
babasınındı
H0001

Lavan koyunlarını kırkmaya gidince, Rahel babasının putlarını çaldı.

20

וַיִּגְנֹב	יַעֲקֹב	אֶת־	לֵב	לָבָן	הָאֲרַמִּי	עַל־	בְּלִי	הַגִּיד	לוֹ	כִּי
Ve–çaldı	Yakup	–	kalbini	Lavan'ın	–Aramlı	üzerinde	olmadan	söylemek	ona	ki
H1589	H3290	H0853			H0761		H1097	H5046		

בָּרַח הוּא׃
kaçıyordu o
H1272 H1931

Yakup da kaçacağını söylemeyerek Aramlı Lavanı kandırdı.

21

וַיִּבְרַח	הוּא	וְכָל־	אֲשֶׁר־	לוֹ	וַיָּקָם	וַיַּעֲבֹר	אֶת־	הַנָּהָר	וַיָּשֶׂם
Ve–kaçtı	o	ve–bütün	–	onun	ve–kalktı	ve–geçti	–	–ırmağı	ve–döndürdü
H1272	H1931	H3605					H0853	H5104	

אֶת־ פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃
– yüzünü dağına –Gilad'ın
H0853 H6440 H2022 H1568

Böylece kendisine ait her şeyi alıp kaçtı. Fırat Irmağını geçip Gilat dağlık bölgesine doğru gitti.

22

וַיֻּגַּד	לְלָבָן	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	כִּי	בָרַח	יַעֲקֹב׃
Ve–bildirildi	Lavan'a	–günde	–üçüncü	ki	kaçtı	Yakup
H5046		H3117	H7992		H1272	H3290

Üçüncü gün Yakupun kaçtığını Lavana bildirdiler.

23

וַיִּקַּח	אֶת־	אֶחָיו	עִמּוֹ	וַיִּרְדֹּף	אַחֲרָיו	דֶּרֶךְ	שִׁבְעַת	יָמִים	וַיַּדְבֵּק
Ve–aldı	–	kardeşlerini	yanına	ve–kovaladı	arkasından	yol	yedi	gün	ve–yetişti
H3947	H0853	H0251		H7291		H1870	H7651	H3117	H1692

אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃
onu –dağında –Gilad'ın
H0853 H2022 H1568

Lavan yakınlarını yanına alıp Yakupun peşine düştü. Yedi gün sonra Gilat dağlık bölgesinde ona yetişti.

24

וַיָּבֹא	אֱלֹהִים	אֶל־	לָבָן	הָאֲרַמִּי	בַּחֲלֹם	הַלָּיְלָה	וַיֹּאמֶר	לוֹ	הִשָּׁמֶר
Ve–geldi	Tanrı	–e	Lavan	–Aramlı	–rüyada	–gecenin	ve–dedi	ona	Dikkat–et
H0935	H0430	H0413		H0761	H2472	H3915	H0559		H8104

לְךָ פֶּן־ תְּדַבֵּר עִם־ יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־ רָע׃
kendine yoksa konuşursun ile Yakup iyiden kadar kötüye
H1696 H6435 H3290 H5704

O gece Tanrı Aramlı Lavanın düşüne girerek ona, ‹‹Dikkatli ol!›› dedi, ‹‹Yakupa ne iyi, ne kötü bir şey söyle.››

25

וְלָבָן	בְּהָר	אָהֳלוֹ	אֶת־	תָּקַע	וְיַעֲקֹב	יַעֲקֹב	אֶת־	לָבָן	וַיַּשֵּׂג
ve–Lavan	–dağda	çadırını	–	kurmuştu	ve–Yakup	Yakup'a	–	Lavan	Ve–yetişti
H2022	H0168	H0853	H8628	H3290	H3290	H0853		H5381	

הַגִּלְעָד׃	בְּהַר	אֶחָיו	אֶת־	תָּקַע
–Gilad'ın	–dağında	kardeşlerini	–	kurdu
H1568	H2022	H0251	H0854	H8628

> Lavan Yakupa yetişti. Yakup çadırını Gilat dağlık bölgesine kurmuştu. Lavan da yakınlarıyla birlikte çadırını aynı yere kurdu.

26

בְּנֹתַי	אֶת־	וַתְּנַהֵג	לְבָבִי	אֶת־	וַתְּגְנֹב	עָשִׂיתָ	מֶה	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר
kızlarımı	–	ve–sürdün	kalbimi	–	ve–çaldın	yaptın	Ne	Yakup'a	Lavan	Ve–dedi
H1323	H0853		H3824	H0853	H1589		H4100	H3290		H0559

חֶרֶב׃	כִּשְׁבִיּוֹת
kılıcın	esirleri–gibi
H2719	H7617

> Yakupa, ‹‹Nedir bu yaptığın?›› dedi, ‹‹Beni aldattın. Kızlarımı alıp savaş tutsağı gibi götürdün.

27

וָאֲשַׁלֵּחֲךָ	לִּי	הִגַּדְתָּ	וְלֹא־	אֹתִי	וַתְּגְנֹב	לִבְרֹחַ	נַחְבֵּאתָ	לָמָּה
ve–gönderirdim–seni	bana	söyledin	ve–değil	beni	ve–çaldın	kaçmak–için	gizlendin	Neden
H7971		H5046	H3808	H0853	H1589	H1272	H2244	H4100

וּבְכִנּוֹר׃	בְּתֹף	וּבְשִׁרִים	בְּשִׂמְחָה
ve–lırla	tefle	ve–şarkılarla	sevinçle
H3658	H8596		H8057

> Neden gizlice kaçtın? Neden beni aldattın? Niçin bana söylemedin? Seni sevinçle, ezgilerle, tefle, lirle yolcu ederdim.

28

עֲשׂוֹת׃	הִסְכַּלְתָּ	עַתָּה	וְלִבְנֹתַי	לְבָנַי	לְנַשֵּׁק	נְטַשְׁתַּנִי	וְלֹא
yapmakla	aptallık–ettin	Şimdi	ve–kızlarımı	oğullarımı	öpmek–için	bıraktın–beni	Ve–değil
	H5528	H6258	H1323			H5203	H3808

> Torunlarımla, kızlarımla öpüşüp vedalaşmama izin vermedin. Aptallık ettin.

29

אָמַר	וּאֲמֶשׁ	אֲבִיכֶם	וֵאלֹהֵי	רָע	עִמָּכֶם	לַעֲשׂוֹת	יָדִי	לְאֵל	יֶשׁ־
dedi	dün–gece	babanızın	ve–Tanrısı	kötülük	size	yapmak	elimde	Tanrı–için	Var
H0559	H0570	H0001	H0430				H3027	H0410	H3426

רָע׃	עַד־	מִטּוֹב	יַעֲקֹב	עִם־	מִדַּבֵּר	לְךָ	הִשָּׁמֶר	לֵאמֹר	אֵלַי
kötüye	kadar	iyiden	Yakup	ile	konuşmaktan	kendine	Dikkat–et	diyerek	bana
	H5704		H3290		H1696		H8104	H0559	H0413

> Size kötülük yapacak güçteyim, ama babanın Tanrısı dün gece bana, ‹Dikkatli ol!› dedi, ‹Yakupa ne iyi, ne kötü hiçbir şey söyleme.›

30

אֶת־	גָּנַבְתָּ	לָמָּה	אָבִיךָ	לְבֵית	נִכְסַפְתָּה	נִכְסֹף	כִּי־	הָלֹךְ	הָלַכְתָּ	וְעַתָּה
–	çaldın	neden	babanın	evini	özledin	çok	çünkü	gerçekten	gittin	Ve–şimdi
H0853	H1589	H4100	H0001		H3700	H3700		H1980	H1980	H6258

אֱלֹהָי׃
tanrılarımı
H0430

Babanın evini çok özlediğin için bizden ayrıldın. Ama ilahlarımı niçin çaldın?››

31

תִּגְזָל	פֶּן־	אָמַרְתִּי	כִּי	יָרֵאתִי	כִּי	לְלָבָן	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעַן
kaparsın	yoksa	dedim	çünkü	korktum	Çünkü	Lavan'a	ve–dedi	Yakup	Ve–cevap–verdi
H1497	H6435	H0559		H3372			H0559	H3290	

מֵעִמִּי׃	בְּנוֹתֶיךָ	אֶת־
benden	kızlarını	–
	H1323	H0853

Yakup, ‹‹Korktum›› diye karşılık verdi, ‹‹Kızlarını zorla elimden alırsın diye düşündüm.

32

אַחֵינוּ	נֶגֶד	יְחַיֶּה	לֹא	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	עִם
kardeşlerimizin	önünde	yaşasın	değil	tanrılarını	–	bulursan	ki	Kimin–yanında
H0251	H5048	H2421	H3808	H0430	H0853	H4672		

רָחֵל	כִּי	יַעֲקֹב	יָדַע	וְלֹא־	לָךְ	וְקַח־	עִמָּדִי	מָה	לְךָ	הַכֶּר־
Rahel	ki	Yakup	biliyordu	ve–değil	kendine	ve–al	yanımdaki	ne	kendine	Tanı
H7354		H3290	H3045	H3808		H3947	H5978	H4100		

גְּנָבָתַם׃
çalmıştı–onları
H1589

İlahlarını kimde bulursan, o öldürülecektir. Yakınlarımızın önünde kendin ara, eşyalarımın arasında sana ait ne bulursan al.›› Yakup ilahları Rahelin çaldığını bilmiyordu.

33

הָאֲמָהֹת	שְׁתֵּי	וּבְאֹהֶל	לֵאָה	וּבְאֹהֶל	וַיַּעֲקֹב	בְּאֹהֶל	לָבָן	וַיָּבֹא
–cariyelerin	iki	ve–çadırına	Lea'nın	ve–çadırına	Yakup'un	–çadırına	Lavan	Ve–girdi
H0519	H8147	H0168	H3812	H0168	H3290	H0168		H0935

רָחֵל׃	בְּאֹהֶל	וַיָּבֹא	לֵאָה	מֵאֹהֶל	וַיֵּצֵא	מָצָא	וְלֹא
Rahel'in	–çadırına	ve–girdi	Lea'nın	–çadırından	ve–çıktı	buldu	ve–değil
H7354	H0168	H0935	H3812	H0168	H3318	H4672	H3808

Lavan Yakupun, Leanın ve iki cariyenin çadırına baktıysa da ilahları bulamadı. Leanın çadırından çıkıp Rahelin çadırına girdi.

34

עֲלֵיהֶם	וַתֵּשֶׁב	הַגְּמָל	בְּכַר	וַתְּשִׂמֵם	הַתְּרָפִים	אֶת־	לָקְחָה	וְרָחֵל
üzerlerine	ve–oturdu	–devenin	–eyerine	ve–koymuştu	–putları	–	almıştı	Ve–Rahel
	H3427	H1581			H8655	H0853	H3947	H7354

מָצָא׃	וְלֹא	הָאֹהֶל	כָּל־	אֶת־	לָבָן	וַיְמַשֵּׁשׁ
buldu	ve–değil	–çadırı	bütün	–	Lavan	ve–aradı
H4672	H3808	H0168	H3605	H0853		H4959

Rahel çaldığı putları devesinin semerine koymuş, üzerine oturmuştu. Lavan çadırını didik didik aradıysa da putları bulamadı.

35

וַתֹּאמֶר	אֶל־	אָבִיהָ	אַל־	יִחַר	בְּעֵינֵי	אֲדֹנִי	כִּי	לֹוא
Ve–dedi	–e	babasına	yapmasın	kızmasın	gözlerinde	efendimin	çünkü	değil
H0559	H0413	H0001	H0408	H2734		H0113		H3808

אוּכַל	לָקוּם	מִפָּנֶיךָ	כִּי־	דֶּרֶךְ	נָשִׁים	לִי	וַיְחַפֵּשׂ	וְלֹא	מָצָא
yapabilirim	kalkmak	önünden	çünkü	yolu	kadınların	bende	ve–aradı	ve–değil	buldu
H3201		H6440		H1870	H0802		H2664	H3808	H4672

אֶת־	הַתְּרָפִים׃
–	–putları
H0853	H8655

> Rahel babasına, ‹‹Efendim, huzurunda kalkamadığım için kızma, âdet görüyorum da›› dedi. Lavan her yeri aradıysa da, putları bulamadı.

36

וַיִּחַר	לְיַעֲקֹב	וַיָּרֶב	בְּלָבָן	וַיַּעַן	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	לְלָבָן	מַה־
Ve–kızdı	Yakup	ve–kavga–etti	Lavan'la	ve–cevap–verdi	Yakup	ve–dedi	Lavan'a	Ne
H2734	H3290	H7378			H3290	H0559		H4100

פִּשְׁעִי	מָה	חַטָּאתִי	כִּי	דָלַקְתָּ	אַחֲרָי׃
suçum	ne	günahım	ki	kovaladın	ardımdan
H6588	H4100			H1814	

> Yakup kendini tutamadı. Lavana çıkışarak, ‹‹Suçum ne? ›› diye sordu, ‹‹Ne günah işledim ki böyle öfkeyle peşime takıldın?

37

כִּי־	מִשַּׁשְׁתָּ	אֶת־	כָּל־	כֵּלַי	מַה־	מָצָאתָ	מִכֹּל	כְּלֵי־	בֵיתֶךָ
Çünkü	aradın	–	bütün	eşyalarımı	ne	buldun	hepsinden	eşyalarından	evinin
	H4959	H0853	H3605	H3627	H4100	H4672	H3605	H3627	

שָׂים	כֹּה	נֶגֶד	אַחַי	וְאַחֶיךָ	וְיוֹכִיחוּ	בֵּין	שְׁנֵינוּ׃
Koy	buraya	önünde	kardeşleriminin	ve–kardeşlerinin	ve–hükmettirsinler	arasında	ikimizin
	H3541	H5048	H0251	H0251	H3198	H0996	H8147

> Bütün eşyalarımı aradın, kendine ait bir şey buldun mu? Varsa onu buraya, yakınlarımızın önüne koy. Onlar ikimiz hakkında karar versinler.

38

זֶה	עֶשְׂרִים	שָׁנָה	אָנֹכִי	עִמָּךְ	רְחֵלֶיךָ	וְעִזֶּיךָ	לֹא	שִׁכֵּלוּ
Bu	yirmi	yıl	ben	seninle	koyunların	ve–keçilerin	değil	düşük–yaptılar
H2088	H6242	H8141	H0595		H7353	H5795	H3808	

וְאֵילֵי	צֹאנְךָ	לֹא	אָכָלְתִּי׃
ve–koçlarını	sürünün	değil	yedim
	H6629	H3808	H0398

> Yirmi yıl yanında kaldım. Koyunların, keçilerin hiç düşük yapmadı. Sürülerinin içinden bir tek koç yemedim.

39

טְרֵפָה	לֹא־	הֵבֵאתִי	אֵלֶיךָ	אָנֹכִי	אֲחַטֶּנָּה	מִיָּדִי	תְּבַקְשֶׁנָּה	גְּנֻבְתִּי
Parçalamışı	değil	getirdim	sana	ben	öderdim–onu	elimden	isterdin–onu	Çalınmışı
H2966	H3808	H0935	H0413	H0595	H2398	H3027	H1245	H1589

יוֹם	וּגְנֻבְתִּי	לָיְלָה׃
gündüz	ve–çalınmışı	gece
H3117	H1589	H3915

> Yabanıl hayvanların parçaladığını sana göstermedim, zararını ben çektim. Gece ya da gündüz çalınan her hayvanın karşılığını benden istedin.

40

מֵעֵינָי׃	שְׁנָתִי	וַתִּדַּד	בַּלַּיְלָה	וְקֶרַח	חֹרֶב	אֲכָלַנִי	בַּיּוֹם	הָיִיתִי
gözlerimden	uykum	ve–kaçtı	–gece	ve–ayaz	sıcak	yedi–beni	–gündüz	Oldum
	H8142	H5074	H3915	H7140		H0398	H3117	H1961

Öyle bir durumdaydım ki, gündüz sıcak, gece kırağı yedi bitirdi beni. Gözüme uyku girmedi.

41

בְּנֹתֶיךָ	בִּשְׁתֵּי	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	אַרְבַּע־	עֲבַדְתִּיךָ	בְּבֵיתֶךָ	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	לִּי	זֶה־
kızın–için	iki	yıl	dört	on	çalıştım–sana	evinde	yıl	yirmi	bana	Bu
H1323	H8147	H8141	H6240	H0702	H5647		H8141	H6242		H2088

מֹנִים׃	עֲשָׂרֶת	מַשְׂכֻּרְתִּי	אֶת־	וַתַּחֲלֵף	בְּצֹאנֶךָ	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ
kez	on	ücretimi	–	ve–değiştirdin	koyunların–için	yıl	ve–altı
H4489	H6235	H4909	H0853	H2498	H6629	H8141	H8337

Yirmi yıl evinde böyle yaşadım. İki kızın için on dört yıl, sürün için altı yıl sana hizmet ettim. On kez alacağımı değiştirdin.

42

כִּי	לִי	הָיָה	יִצְחָק	וּפַחַד	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִי	אֱלֹהֵי	לוּלֵי
ki	bana	oldu	İshak'ın	ve–Korkusu	İbrahim'in	Tanrısı	babamın	Tanrısı	Eğer–değilse
		H1961	H3327	H6343	H0085	H0430	H0001	H0430	H3884

אֱלֹהִים	רָאָה	כַּפָּי	יְגִיעַ	וְאֶת־	עָנְיִי	אֶת־	שִׁלַּחְתָּנִי	רֵיקָם	עַתָּה
Tanrı	gördü	ellerimin	emeğini	ve–	sıkıntımı	–	gönderirdin–beni	boş	şimdi
H0430	H7200	H3709	H3018	H0853	H6040	H0853	H7971	H7387	H6258

אָמֶשׁ׃	וַיּוֹכַח
dün–gece	ve–azarladı
H0570	H3198

Babamın ve İbrahimin Tanrısı, İshakın taptığı Tanrı benden yana olmasaydı, beni eli boş gönderecektin. Tanrı çektiğim zorluğu, verdiğim emeği gördü ve dün gece seni uyardı.›› de geçer.

43

בָּנַי	וְהַבָּנִים	בְּנֹתַי	הַבָּנוֹת	יַעֲקֹב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	לָבָן	וַיַּעַן
oğullarım	ve–oğullar	kızlarım	Kızlar	Yakup	–e	ve–dedi	Lavan	Ve–cevap–verdi
		H1323	H1323	H3290	H0413	H0559		

מָה־	וְלִבְנֹתַי	הֵנָּה	לִי־	רֹאֶה	אַתָּה	אֲשֶׁר־	וְכֹל	צֹאנִי	וְהַצֹּאן
ne	ve–kızlarıma	o	benim	görüyorsun	sen	–	ve–her	koyunlarım	ve–koyunlar
H4100	H1323	H1931		H7200			H3605	H6629	H6629

יָלָדוּ׃	אֲשֶׁר	לִבְנֵיהֶן	אוֹ	הַיּוֹם	לָאֵלֶּה	אֶעֱשֶׂה
doğurdular	ki	çocuklarına	veya	–bugün	bunlara	yapacağım
H3205				H3117	H0428	

Lavan, ‹‹Kadınlar benim kızlarım, çocuklar benim çocuklarım, sürüler benim sürülerim›› diye karşılık verdi, ‹‹Burada gördüğün her şey bana ait. Kızlarıma ya da doğurdukları çocuklara bugün ne yapabilirim ki?

44

וּבֵינֶךָ׃	בֵּינִי	לְעֵד	וְהָיָה	וָאָתָּה	אֲנִי	בְּרִית	נִכְרְתָה	לְכָה	וְעַתָּה
ve–aranda	aramda	şahit–olarak	ve–olsun	ve–sen	ben	antlaşma	keselim	gel	Ve–şimdi
H0996	H0996	H5707	H1961		H0589	H1285	H3772	H3212	H6258

Gel anlaşalım. Aramıza tanık koyalım.››

45

מַצֵּבָה׃	וַיְרִימֻהָ	אָבֶן	יַעֲקֹב	וַיִּקַּח
anıt–taş	ve–kaldırdı–onu	taş	Yakup	Ve–aldı
H4676		H0068	H3290	H3947

Yakup bir taş alıp onu anıt olarak dikti.

46

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	לְאֶחָיו	לִקְטוּ	אֲבָנִים	וַיִּקְחוּ	אֲבָנִים	וַיַּעֲשׂוּ־	גֶּל
Ve–dedi	Yakup	kardeşlerine	Toplayın	taşlar	ve–topladılar	taşlar	ve–yaptılar	yığın
H0559	H3290	H0251	H3950	H0068	H3947	H0068		H1530

וַיֹּאכְלוּ	שָׁם	עַל־	הַגָּל׃
ve–yediler	orada	üzerinde	–yığının
H0398	H8033		H1530

Yakınlarına, ‹‹Taş toplayın›› dedi. Adamlar topladıkları taşları bir yere yığdılar. Orada, yığının yanında yemek yediler.

47

וַיִּקְרָא־	לָוֹ	לָבָן	שָׂהֲדוּתָא	וְיַעֲקֹב	קָרָא	לוֹ	גַּלְעֵד׃
Ve–adlandırdı	onu	Lavan	Yegar–Sahaduta	ve–Yakup	çağırdı	onu	Galed
H7121			H3026	H3290	H7121		H1567

Lavan taş yığınına Yegar-Sahaduta, Yakup ise Galet adını verdi. ‹‹Tanıklık yığını›› anlamına gelir.

48

וַיֹּאמֶר	לָבָן	הַגַּל	הַזֶּה	עֵד	בֵּינִי	וּבֵינֶךָ	הַיּוֹם	עַל־	כֵּן	קָרָא־
Ve–dedi	Lavan	Yığın	–bu	şahit	aramda	ve–aranda	–bugün	bu–yüzden	öyle	çağrıldı
H0559		H1530	H2088	H5707	H0996	H0996	H3117			H7121

שְׁמוֹ	גַּלְעֵד׃
adı	Galed
H8034	H1567

Lavan, ‹‹Bu yığın bugün aramızda tanık olsun›› dedi. Bu yüzden yığına Galet adı verildi.

49

וְהַמִּצְפָּה	אֲשֶׁר	אָמַר	יְצֶף	יְהוָה	בֵּינִי	וּבֵינֶךָ	כִּי	נִסָּתֵר	אִישׁ
Ve–Mispa	ki	dedi	Gözetlesin	RAB	aramda	ve–aranda	çünkü	gizleneceğiz	adam
H4709		H0559	H6822	H3068	H0996	H0996		H5641	H0376

מֵרֵעֵהוּ׃
arkadaşından
H7453

Mispa diye de anılır. Çünkü Lavan, ‹‹Birbirimizden uzak olduğumuz zaman RAB aramızda gözcülük etsin›› dedi,

50

אִם־	תְּעַנֶּה	אֶת־	בְּנֹתַי	וְאִם־	תִּקַּח	נָשִׁים	עַל־	בְּנֹתַי	אֵין
Eğer	hor–görürsen	–	kızlarımı	ve–eğer	alırsan	karılar	üzerine	kızlarımın	yok
		H0853	H1323		H3947	H0802		H1323	H0369

אִישׁ	עִמָּנוּ	רְאֵה	אֱלֹהִים	עֵד	בֵּינִי	וּבֵינֶךָ׃
adam	bizimle	Gör	Tanrı	şahit	aramda	ve–aranda
H0376		H7200	H0430	H5707	H0996	H0996

‹‹Eğer kızlarıma kötü davranır, başka kadınlarla evlenirsen, yanımızda kimse olmasa bile Tanrı tanık olacaktır.››

51

וַיֹּאמֶר	לָבָן	לְיַעֲקֹב	הִנֵּה	הַגַּל	הַזֶּה	וְהִנֵּה	אֲשֶׁר	יָרִיתִי	בֵּינִי
Ve–dedi	Lavan	Yakup'a	İşte	–yığın	–bu	ve–işte	ki	diktim	aramda
H0559		H3290	H2009	H1530	H2088	H2009			H0996

הַמַّצֵּבָה	וּבֵינֶךָ׃	
–anıt–taş	ve–aranda	
H4676	H0996	

Sonra, ‹‹İşte taş yığını, işte aramıza diktiğim anıt›› dedi,

52

הַגַּל	אֶת־	אֵלֶיךָ	אֶעֱבֹר	לֹא־	אָנִי	אִם־	הַמַּצֵּבָה	וְעֵדָה	הַזֶּה	הַגַּל	עֵד
–yığını	–	sana	geçerim	değil	ben	Eğer	–anıt–taş	ve–şahit	–bu	–yığın	Şahit
H1530	H0853	H0413		H3808	H0589		H4676		H2088	H1530	H5707

הַזֹּאת	הַמַּצֵּבָה	וְאֶת־	הַזֶּה	הַגַּל	אֶת־	אֵלַי	תַּעֲבֹר	לֹא־	אַתָּה	וְאִם־	הַזֶּה
–bu	–anıt–taşı	ve–	–bu	–yığını	–	bana	geçersin	değil	sen	ve–eğer	–bu
H2063	H4676	H0853	H2088	H1530	H0853	H0413		H3808			H2088

לְרָעָה׃
kötülük–için

‹‹Bu yığın ve anıt birer tanık olsun. Bu yığının ötesine geçip sana kötülük etmeyeceğim. Sen de bu yığını ve anıtı geçip bana kötülük etmeyeceksin.

53

אֲבִיהֶם	אֱלֹהֵי	בֵינֵינוּ	יִשְׁפְּטוּ	נָחוֹר	וֵאלֹהֵי	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי
babalarının	Tanrısı	aramızda	hükmettsinler	Nahor'un	ve–Tanrısı	İbrahim'in	Tanrısı
H0001	H0430	H0996	H8199	H5152	H0430	H0085	H0430

יִצְחָק׃	אָבִיו	בְּפַחַד	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׁבַע
İshak'ın	babası	–Korkusuna	Yakup	ve–ant–içti
H3327	H0001	H6343	H3290	H7650

İbrahimin, Nahorun ve babalarının Tanrısı aramızda yargıç olsun.›› Yakup babası İshakın taptığı Tanrının adıyla ant içti.

54

לָחֶם	לֶאֱכָל־	לְאָחָיו	וַיִּקְרָא	בָּהָר	זֶבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח
ekmek	yemek–için	kardeşlerini	ve–çağırdı	–dağda	kurban	Yakup	Ve–kesti–kurban
H3899	H0398	H0251	H7121	H2022	H2077	H3290	H2076

בָּהָר׃	וַיָּלִינוּ	לֶחֶם	וַיֹּאכְלוּ
–dağda	ve–gecelediler	ekmek	ve–yediler
H2022		H3899	H0398

Sonra dağda kurban kesip yakınlarını yemeğe çağırdı. Yemeği yiyip geceyi dağda geçirdiler.

55

אֹתָם	וַיְבָרֶךְ	וְלִבְנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיְנַשֵּׁק	בַּבֹּקֶר	לָבָן	וַיַּשְׁכֵּם
onları	ve–kutsadı	ve–kızlarını	oğullarını	ve–öptü	–sabahta	Lavan	Ve–kalktı–erkenden
H0853	H1288	H1323			H1242		H7925

לִמְקֹמוֹ׃	לָבָן	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ
yerine	Lavan	ve–döndü	ve–gitti
H4725		H7725	H3212

Lavan sabah erkenden kalktı; torunlarını, kızlarını öpüp kutsadıktan sonra evine gitti.